

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.28.4.22>**ФЕНОМЕНОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ
«LEICHTE SPRACHE» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Научная статья

Дорошенко Н.С. *

Байкальский государственный университет, Иркутск, Россия

* Корреспондирующий автор (vasilevans[at]rambler.ru)

Аннотация

Предметом исследования является лингвистическая концепция «Leichte Sprache», активно распространяющаяся в Германии. Созданная в 2006 г. ассоциация легкого языка «Netzwerk Leichte Sprache» принимает участие в продвижении легкого языка в различных областях, в том числе политика, образование, медицина и культура, оказывает помощь в переводе текстов на легкий язык, разрабатывая правила перевода и тестируя их совместно с представителями целевой аудитории, к которым относятся люди со сложностями в обучении.

С лингвистической точки зрения, большой интерес представляет с одной стороны, систематизация и конкретизация этих правил для устной и письменной речи на основе норм современного немецкого языка, с другой стороны, максимальный учет потребностей целевой аудитории легкого языка, которая, в свою очередь, представляется как неоднородная.

Ключевые слова: легкий язык, «Leichte Sprache», коммуникация, немецкий язык, лексический, грамматический, семантический, стилистический уровни языка.

**PHENOMENOLOGICAL CHARACTERISTICS OF THE LINGUISTIC CONCEPT
"LEICHTE SPRACHE" IN MODERN GERMAN**

Research article

Doroshenko N.S.*

Baikal State University, Irkutsk, Russia

* Corresponding author (vasilevans[at]rambler.ru)

Abstract

The subject of the study is the linguistic concept of "Leichte Sprache", which is actively spreading in Germany. Established in 2006, "Netzwerk Leichte Sprache" (the Easy Language Association) participates in the promotion of easy language in various fields, including politics, education, medicine and culture, provides assistance in translating texts into easy language, developing translation rules and testing them together with representatives of the target audience, which include people with learning difficulties.

From a linguistic point of view, it is of great interest, on the one hand, to systematize and concretize these rules for oral and written speech based on the norms of the modern German language, on the other hand, to take maximum account of the needs of the target audience of the easy language, which, in turn, is presented as heterogeneous.

Keywords: easy language, "Leichte Sprache", communication, German, lexical, grammatical, semantic, stylistic levels of the language.

За последние десять лет во всем мире возрос интерес к изучению немецкого языка как иностранного [5], [8], [11]. По данным аналитического отчета «Немецкий язык как иностранный во всем мире, 2020», подготовленного министерством иностранных дел Германии в сотрудничестве с телерадиокомпанией «Deutsche Welle», Институтом им. Гёте, Германской службой академических обменов и Центральным управлением по делам школьного образования за рубежом, немецкий язык пользуется высокой популярностью в 14 странах мира, в том числе, Франция, Польша, Турция, Россия, Китай, Вьетнам, США и др. [7].

Определенный уровень владения иностранным языком способствует интеграции участников миграционных процессов, предоставляет доступ к программам повышения квалификации, способствует культурному обмену и повышает возможности осуществления совместных проектов высококвалифицированными специалистами со всего мира в разных областях – науки, медицины, образования, культуры и других.

В условиях глобализации немецкий язык играет большую роль не только как иностранный. В условиях двуязычия выполняет консолидирующую функцию. Принадлежность к двум различным социальным группам создает необходимость развивать умения для осуществления эффективной коммуникации, использовать оба языка в различных языковых ситуациях.

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком (Common European Framework of Reference — CEFR) представляют возможность определить потенциал, необходимый обучающемуся для осуществления эффективной межкультурной коммуникации [1], [6].

При этом низкий уровень владения языком не должен препятствовать равноправному доступу к информации. В некоторых случаях, когда участники коммуникативного процесса испытывают сложности во взаимодействии, целесообразно говорить об использовании так называемого легкого языка – «Leichte Sprache».

В связи с отсутствием достаточного количества научных исследований, нередким явлением является употребление понятий «Leichte Sprache» und «Einfache Sprache» (Plain Language в английском языке) как синонимов [2]. Несмотря на то, что между ними существует много общего, есть в то же время существенные отличия [10]. По мнению А. Баумерта, термин «Einfache Sprache» (простой язык) — это стандартизированная норма немецкого языка,

позволяющая не специалистам понимать любые письменные тексты языкового уровня A2-B1 согласно CEFR и функционально-стилевой типологии [3]. По утверждению А. Баумерта не требуется никаких специальных трансформаций языковых явлений, преобразования текстов с целью их лучшего понимания. Любая информация может быть передана и воспринята посредством простого языка «Einfache Sprache» — в области повседневной жизни (время приема пищи, продолжительность рабочего дня, досуг, включая СМИ), условий жизни (условия проживания, система социальной помощи), межличностных отношений (семейные отношения, отношения на работе, между гражданами и официальными лицами, представителями правопорядка) и др. [1], [3]. Исключения составляют тексты профессиональной направленности, написанные специалистами для специалистов из одной области – врачи для врачей, физики для физиков и т.д. [3].

В лингвистической концепции «Leichte Sprache» речь, в первую очередь, идет о преобразовании стандартизированного языка, его упрощении, доступности для 4 основных целевых групп, к которым относятся люди со сложностями обучения, люди, которые не умеют хорошо читать, люди, которые не говорят хорошо на немецком языке, люди, страдающие деменцией или другими нарушениями, препятствующими восприятию и переработке информации [4], [9].

У. Брэдель, К. Маас помимо вышеперечисленных адресатов, выделяют людей, не имеющих проблем с инвалидностью, чьи способности к чтению текстов на немецком языке значительно ограничены из-за функциональной неграмотности или низкого уровня владения языком, в том числе носители языка и те, для кого немецкий язык является вторым языком общения в условиях многоязычия [4]. Становится очевидным, что гетерогенность целевой аудитории обуславливает неодинаковые требования к разработке письменных текстов. Так функционально неграмотные носители языка, испытывающие сложности в понимании письменных текстов, не имеют зачастую проблем в устной коммуникации. В то же время, те, для кого немецкий язык является вторым языком общения, чаще всего, опираются на родной язык и изучаемые иностранные языки.

Несмотря на это, на сегодняшний день существуют единые требования на лексическом, грамматическом, семантическом уровнях, учет которых на практике способствует появлению и распространению текстов на «Leichte Sprache».

Изучение правил составления текстов на легком языке и примеров, рекомендованных ассоциацией легкого языка «Netzwerk Leichte Sprache» и представленных в брошюре «Die Regeln für Leichte Sprache», позволяет сделать вывод, что в лингвистическом плане наиболее многочисленные из них предъявляются к лексике [9]. На лексическом уровне речь идет об отказе сложных слов, к которым относятся профессионализмы, лексика ограниченного употребления, термины, заимствованные слова, фразеологизмы. Предпочтительным является использование внутрителивых синонимов – *gehemmen* (санкционировать) \ *erlauben* (разрешать) и применение одних и тех же слов для обозначения понятий в аналогичных речевых ситуациях – либо *Tablette* (лекарство в форме небольшого, круглого, более или менее плоского диска для приема внутрь), либо *Pille* (лекарство, изготовленное из твердых веществ, в форме таблеток, драже или капсул для приема внутрь), пояснение профессионализмов, например, *berufliche Rehabilitation*=*Herr Meier hatte einen schweren Unfall. Jetzt lernt er einen anderen Beruf*, избегание заимствованных слов – лучше употреблять *Arbeits-Gruppe* вместо *Workshop*, уход от терминов через инверсионное определение — *Öffentliche Nahverkehr* (общественный транспорт) — *Bus und Bahn* (автобус и поезд). Использование аббревиатуры для условного сокращения слов нежелательно — *d.h.* (=das heißt). Однако допускается введение широкоупотребительных и легко узнаваемых слов в виде инициальной аббревиатуры — *WC*, *LKW*, *Dr. ICE*. При написании чисел римские (например, 9) предпочтительнее арабским (например, IX), цифровое (например, *Fünf Frauen*) предпочтительнее словесному (например, *5 Frauen*).

Использование фразеологических оборотов и образной речи представляется невозможным, стилистические ресурсы лексики ограничены, поскольку зачастую все понимается дословно, например, метафора *Raben-Eltern* (в дословном переводе – «родители-вороны») имеет значение «плохие родители».

На морфологическом уровне особое внимание уделяется такой части речи как глагол. Согласно правилам следует использовать глаголы действия (*Tu-Wörter*), например, *Morgen ist die Wahl zum Heim-Beirat* вместо *Morgen wählen wir den Heim-Beirat*. Активный залог (*Morgen wählen wir den Heim-Beirat*) предпочтительнее пассивному (*Morgen wird der Heim-Beirat gewählt*).

Что касается наклонения, то по правилам ассоциации рекомендуется использовать не сослагательное наклонение конъюнктив, например, а изъявительное — *Morgen könnte es regnen*, а *Morgen regnet es vielleicht*. В случае необходимости можно вводить рекомендацию по его распознаванию на письме — это наличие форм *hätte*, *könnte*, *müsste*, *sollte*, *wäre*, *würde*.

Применительно к существительным имеются указания относительно использования отдельных падежей, в частности замена родительного падежа (*Das Haus des Lehrers*) дательным падежом (*Das Haus von dem Lehrer. Das Haus vom Lehrer*). Обучение распознаванию родительного падежа сводится к ознакомлению с одной из его форм, образующейся при склонении существительных среднего и мужского рода – *des*.

На синтаксическом уровне требования регламентируют построение предложений. Предложение в немецком языке моделируется по вербоцентрическому принципу. В этой связи использование прямого порядка слов (*Wir fahren zusammen in den Urlaub*) по правилам ассоциации является лучшей перспективой обратному (*Zusammen fahren wir in den Urlaub*).

Использование приема парцелляции при составлении предложений на легком языке, позволяет максимально реализовать его грамматико-синтаксическую функцию пояснения и уточнения. В этой связи предложение должно быть коротким и содержать одно высказывание. Длинные предложения (*Wenn Sie mir sagen, was Sie wünschen, kann ich Ihnen helfen.*) следует разделять на более короткие — *Ich kann Ihnen helfen. Bitte sagen Sie mir: Was wünsche Sie?* Кроме того, нежелательным является употребление отрицания *nicht* в составе именного сказуемого. Следующий

пример иллюстрирует, что передаваемое лексико-грамматическое значение, возникающее в процессе образования адекватного именного сказуемого в сочетании с отрицанием, имеет отрицательную окраску — Peter ist nicht krank, поскольку nicht, по мнению разработчиков правил, автоматически ассоциируется с негативными явлениями. Использование антонимов способно придать высказыванию положительную окраску — Peter ist gesund.

При составлении текстов в целом и их заголовков желательно использовать персонифицированные обращения — Sie dürfen morgen wählen вместо безличных — Morgen ist die Wahl. Предпочтительнее обращение на «Вы». Обращение на «ты» применимо к детям и хорошо знакомым читателям. В случае использования одновременно существительных мужского и женского рода, необходимо на первое место помещать форму, соответствующую мужскому роду, поскольку она воспринимается легче, например, Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen.

Перевод текстов на легкий язык представляет собой достаточно трудоемкий процесс. Ассоциация легкий язык подтверждает, что текст написан на легком языке только в том случае, если он был ранее представлен контрольной группе. Эта контрольная группа, по правилам ассоциации, должна пройти одобрение как минимум 2 экспертов, представляющих целевую аудиторию «Leichte Sprache». Как правило, это люди, имеющие образование, но испытывающие сложности в обучении. Оценивание происходит по критерию – понятно\непонятно. Готовый текст, признанный текстом, написанным на легком языке, может быть отдан в печать.

Рассмотрение лингвистической концепции «Leichte Sprache» дает основание полагать, что предоставление информации на легком языке позволяет его реципиентам самостоятельно и напрямую участвовать в процессах коммуникации во всех сферах общественной жизни. Вместе с тем, остаются нерешенными ряд проблем, открывающих перспективы для будущих исследований.

В теоретическом плане дальнейший интерес представляет процесс разработки и совершенствования лингвистических критериев текстов для разных адресатов, в том числе, носители языка, среди которых по данным за 2019 год, 6, 2 миллиона из них не в полной мере владеют навыками функционального чтения [12], [13], изучающие немецкий язык как второй язык общения. Актуальным остается вопрос разработки и признания оценочных материалов, позволяющих установить уровень владения «Leichte Sprache», уточнение терминологического аппарата.

В практическом плане это, прежде всего, изучение возможностей реализации лингвистической концепции «Leichte Sprache» в обучении немецкому языку как иностранному в условиях инклюзии, а так же в отсутствии таковой.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком : Изучение, обучение, оценка: [монография] / [пер. с англ. под ред. К.М. Ирисхановой; Совет Европы]. - Москва: Департамент по языковой политике: Московский государственный лингвистический университет, 2003. - 256 с.
2. Петрова М.В. "Leichte Sprache" и "Einfache Sprache" как социолингвистические феномены / Петрова М.В. // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. - 2020. - № 13. - С. 51-59.
3. Baumert A. Einfache Sprache und Leichte Sprache – Kurz und bündig [Электронный ресурс] / Baumert A. – URL:https://www.researchgate.net/publication/327142169_Einfache_Sprache_und_Leichte_Sprache_-_Kurz_und_bundig (дата обращения: 15.11.2021).
4. Bredel U. Maaß C. Leichte Sprache.Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis / Bredel U. Maaß C. - Dudenverlag. – Berlin. – 2016. – S. 337.
5. Büscher W. In der Krise lernt alle Welt Deutsch [Электронный ресурс] / Büscher W. – URL: <https://www.welt.de/kultur/article115710464/In-der-Krise-lernt-alle-Welt-Deutsch.html> информационная немецкая ежедневная газета (дата обращения: 15.11.2021).
6. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen [Электронный ресурс]. – URL:<https://europaeischer-referenzrahmen.de/>(дата обращения: 15.11.2021).
7. Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2020 [Электронный ресурс]. – URL:https://www.goethe.de/resources/files/pdf204/bro_deutsch-als-fremdsprache-weltweit.-datenerhebung-2020.pdf (дата обращения: 18.10.2021).
8. Die deutsche Sprache gewinnt weltweit an Bedeutung, 19.08. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.tagesspiegel.de/kultur/ueber-15-millionen-lernen-deutsch-die-deutsche-sprache-gewinnt-weltweit-an-bedeutung/24919778.html> (дата обращения: 05.11.2021).
9. Die Regeln für Leichte Sprache [Электронный ресурс]. – URL:<https://www.leichte-sprache.org/leichte-sprache/die-regeln/> (дата обращения: 15.11.2021).
10. Doerr H. Leichte Sprache und einfache Sprache: Was sind die Unterschiede? [Электронный ресурс] / Doerr H. – URL: <https://text-welten.com/einfache-und-leichte-sprache-unterschiede/> (дата обращения: 01.10.2021).
11. Infografik: Deutschlernende in der Welt 2020 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dw.com/de/infografik-deutschlernende-in-der-welt-2020/a-53658366> (дата обращения: 07.10.2021).
12. Weniger Analphabeten in Deutschland [Электронный ресурс]. – URL:<https://www.dw.com/de/weniger-analphabeten-in-deutschland/a-48660990> (дата обращения: 01.11.2021).
13. 6,2 Millionen Deutsche können nicht richtig lesen und schreiben [Электронный ресурс]. – URL:<https://www.dw.com/de/62-millionen-deutsche-können-nicht-richtig-lesen-und-schreiben/l-50772727> (дата обращения: 05.10.2021).

Список литературы на английском / References in English

1. Obshcheevropejskie kompetencii vladeniya inostrannym yazykom : Izuchenie, obuchenie, ochenka: [monografiya] [Common European Framework of Reference for Languages: Study, Training, Assessment: [monograph]] / [transl. from Eng., edit. K.M. Iriskhanovoj; Sovet Evropy]. - Moskva: Departament po yazykovej politike: Moskovskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet, 2003. - 256 p. [in Russian]
2. Petrova M.V. "Leichte Sprache" i "Einfache Sprache" kak sociolingvisticheskie fenomeny ["Leichte Sprache" and "Einfache Sprache" as Sociolinguistic Phenomena] / Petrova M.V. // Professional'naya kommunikaciya: aktual'nye voprosy lingvistiki i metodiki. - 2020. - № 13. - P. 51-59. [in Russian]
3. Baumert A. Einfache Sprache und Leichte Sprache – Kurz und bündig [Electronic resource] / Baumert A. – URL:https://www.researchgate.net/publication/327142169_Einfache_Sprache_und_Leichte_Sprache_-_Kurz_und_buendig (accessed: 15.11.2021). [in German]
4. Bredel U. Maaß C. Leichte Sprache.Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis / Bredel U. Maaß C. - Dudenverlag. – Berlin. – 2016. – S. 337. [in German]
5. Büscher W. In der Krise lernt alle Welt Deutsch [Electronic resource] / Büscher W. – URL: <https://www.welt.de/kultur/article115710464/In-der-Krise-lernt-alle-Welt-Deutsch.html> информационная немецкая ежедневная газета (accessed: 15.11.2021). [in German]
6. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen [Electronic resource]. – URL:<https://europaeischer-referenzrahmen.de/>(accessed: 15.11.2021). [in German]
7. Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2020 [Electronic resource]. – URL:https://www.goethe.de/resources/files/pdf204/bro_deutsch-als-fremdsprache-weltweit.-datenerhebung-2020.pdf (accessed: 18.10.2021). [in German]
8. Die deutsche Sprache gewinnt weltweit an Bedeutung, 19.08. [Electronic resource]. – URL: <https://www.tagesspiegel.de/kultur/ueber-15-millionen-lernen-deutsch-die-deutsche-sprache-gewinnt-weltweit-an-bedeutung/24919778.html> (accessed: 05.11.2021). [in German]
9. Die Regeln für Leichte Sprache [Electronic resource]. – URL:<https://www.leichte-sprache.org/leichte-sprache/die-regeln/> (accessed: 15.11.2021). [in German]
10. Doerr H. Leichte Sprache und einfache Sprache: Was sind die Unterschiede? [Electronic resource] / Doerr H. – URL: <https://text-welten.com/einfache-und-leichte-sprache-unterschiede/> (accessed: 01.10.2021). [in German]
11. Infografik: Deutschlernende in der Welt 2020 [Electronic resource]. – URL: <https://www.dw.com/de/infografik-deutschlernende-in-der-welt-2020/a-53658366> (accessed: 07.10.2021). [in German]
12. Weniger Analphabeten in Deutschland [Electronic resource]. – URL:<https://www.dw.com/de/weniger-analphabeten-in-deutschland/a-48660990> (accessed: 01.11.2021). [in German]
13. 6,2 Millionen Deutsche können nicht richtig lesen und schreiben [Electronic resource]. – URL:<https://www.dw.com/de/62-millionen-deutsche-können-nicht-richtig-lesen-und-schreiben/l-50772727> (accessed: 05.10.2021). [in German]